

RECOVERY GLOSARY FOR TRANSLATION COMMITTEES

Abstinence / to abstain_____	<u>Astinenza / astenersi</u>
Active addiction_____	<u>Dipendenza. attiva</u>
Addict_____	<u>Dipendente,</u>
Amends_____	<u>Ammende</u>
Anonymity_____	<u>Anonimato</u>
Clean / clean time_____	<u>Pulito / Tempo di pulizia</u>
Compulsion_____	<u>Compulsione</u>
Connection(s)_____	<u>Collegamento(i)</u>
Drug addict _____	<u>Drogato, tossico</u>
Easy does it_____	<u>Dai tempo al tempo</u>
Fellowship_____	<u>Fratellanza</u>
Group conscience / group experience_____	<u>Coscienza di gruppo / Esperienza di gruppo</u>
High, to get_____	<u>Sballare</u>
Higher power / God_____	<u>Potere Superiore / Dio</u>
Home group_____	<u>Gruppo d'appartenenza</u>
Life on life's terms_____	<u>La vita per quello che è</u>
Live the program, to_____	<u>Vivere il programma</u>
Narcotics Anonymous_____	<u>Narcotici Anonimi</u>
New comer_____	<u>Nuovo venuto</u>
Obsession / self – obsession_____	<u>Ossessione / Ossessione di sé</u>
Old – timer_____	<u>Anziano</u>
Powerless_____	<u>Impotente</u>
Progressive illness_____	<u>Malattia progressiva</u>
Recovery_____	<u>Recupero</u>

Relapse_____	<u>Ricaduta</u>
Resentment_____	<u>Risentimento</u>
Reservations_____	<u>Riserve</u>
Self – sufficient_____	<u>Autosufficiente</u>
Self – supporting_____	<u>Autonomo</u>
Self – will_____	<u>Volitivo</u>
Sponsor / sponsorship_____	<u>Sponsor / Sponsorizzazione</u>
Surrender_____	<u>Resa</u>
Using_____	<u>Fare uso di droghe</u>

The following are some of the American expressions (slang) in our literature that may cause you difficulties in translation. For these and any others try to find expressions in your language that have a similar meaning.

1. Keep an open mind and give yourself a break
2. There are no strings attached in NA
3. We keep what we have only by giving it away
4. Carry the message

1. Tieni la mente aperta e concediti una possibilità
2. Non ci sono secondi fini in NA
3. Noi conserviamo ciò che abbiamo solo donandolo ad altri
4. Trasmettere il messaggio

TWELVE STEPS OF NARCOTICS ANONYMOUS

I DODICI PASSI DI NARCOTICI ANONIMI

1. We admitted we were powerless over our addiction, that our lives had become unmanageable.

Abbiamo ammesso di essere impotenti sulla nostra dipendenza, e che la nostra vita era divenuta ingovernabile.

2. We came to believe that a power greater than ourselves could restore us to sanity.

Siamo giunti a credere che un Potere più grande di noi stessi avrebbe potuto riportarci alla ragione.

3. We made a decision to turn our will and our lives over to the care of God, as we understood Him.

Abbiamo preso la decisione di affidare la nostra volontà e la nostra vita alla cura di un Dio, come noi possiamo concepirLo.

4. We made a searching and fearless moral inventory of ourselves.

Abbiamo fatto un profondo e coraggioso inventario morale di noi stessi.

5. We admitted to God, to ourselves, and to another human being the exact nature of our wrongs.

Abbiamo ammesso a Dio, a noi stessi e a un altro essere umano la natura esatta dei nostri torti.

6. We were entirely ready to have God remove all these defects of character.

Ci siamo resi totalmente disponibili a lasciare che Dio eliminasse tutti questi difetti di carattere.

7. We humbly asked Him to remove our shortcomings.

Gli abbiamo umilmente chiesto di liberarci dalle nostre insufficienze.

8. We made a list of all persons we had harmed and became willing to make amends to them all.

Abbiamo fatto un elenco di tutte le persone che abbiamo leso e abbiamo deciso di fare ammenda verso tutte loro.

9. We made direct amends to such people wherever possible, except when to do so would injure them or others.

Abbiamo fatto direttamente ammenda verso tali persone in tutti i casi possibili, tranne quando avrebbe potuto danneggiare loro o altri.

10. We continued to take personal inventory and when we were wrong promptly admitted it.

Abbiamo continuato a fare il nostro inventario personale e quando ci siamo trovati in torto lo abbiamo subito ammesso.

11. We sought through prayer and meditation to improve our conscious contact with God as we understood Him, praying only for knowledge of His will for us and the power to carry that out.

Abbiamo cercato, attraverso la preghiera e la meditazione, di migliorare il nostro contatto cosciente con Dio, come noi possiamo concepirLo, pregando solo di farci comprendere la Sua volontà nei nostri riguardi e di darci la forza di seguirla.

12. Having had a spiritual awakening as a result of these steps, we tried to carry this message to addicts and to practice these principles in all our affairs.

Avendo ottenuto un risveglio spirituale come risultato di questi passi, abbiamo cercato di trasmettere il messaggio ad altri dipendenti e di mettere in pratica questi principi in tutti i campi della nostra vita.

TWELVE TRADITIONS OF NARCOTICS ANONYMOUS

LE DODICI TRADIZIONI DI NARCOTICI ANONIMI

1. Our common welfare should come first, personal recovery depends on NA unity.

Il nostro comune benessere dovrebbe venire al primo posto; il recupero individuale dipende dall'unità di NA

2. For our group purpose there is but one ultimate authority – a loving God as He may express Himself in our group conscience. Our leaders are but trusted servants, they do not govern.

Per il fine del nostro gruppo non esiste che una sola autorità suprema: un Dio amorevole, comunque possa manifestarsi nella coscienza di gruppo. I nostri incaricati sono solo servitori di fiducia, essi non governano.

3. The only requirement for membership is a desire to stop using.

L'unico requisito per essere membri è il desiderio di smettere di usare.

4. Each group should be autonomous except in matters affecting other groups or NA as a whole.

Ciascun gruppo dovrebbe essere autonomo, eccetto per le questioni che coinvolgono altri gruppi o NA nel suo insieme.

5. Each group has but one primary purpose – to carry the message to the addict who still suffers.

Ciascun gruppo non ha che un solo fine primario: trasmettere il messaggio al dipendente che soffre ancora.

6. An NA group ought never endorse, finance, or lend the NA name to any related facility or outside enterprise, lest problems of money, property or prestige divert us from our primary purpose.

Un gruppo NA non dovrebbe mai concedere avalli o finanziamenti né permettere l'uso del nome di NA a istituzioni collegate o iniziative estranee, per evitare che problemi di denaro, proprietà o prestigio ci distolgano dal nostro fine primario.

7. Every NA group ought to be fully self supporting, declining outside contributions.

Ogni gruppo N.A. dovrebbe mantenersi completamente da solo rifiutando contributi esterni.

8. Narcotics Anonymous should remain for ever nonprofessional, but our service centers may employ special workers

Narcotici Anonimi dovrebbe rimanere sempre non professionale, ma i nostri centri di servizio potranno assumere impiegati per mansioni particolari.

9. NA, as such, ought never be organized, but we may create service boards or committees directly responsible for those they serve.

NA, per principio, non dovrebbe mai essere organizzata, ma si potranno costituire strutture o comitati di servizio, direttamente responsabili verso coloro che essi servono.

10. Narcotics Anonymous has no opinions on outside issues; hence the NA name ought never be drawn into public controversy.

Narcotici Anonimi non ha opinioni su questioni estranee, perciò il nome di NA non dovrebbe mai essere coinvolto in pubbliche controversie.

11. Our public relations policy is based on attraction rather than promotion; we need always maintain personal anonymity at the level of press, radio and films.

Lo stile delle nostre relazioni pubbliche è basato maggiormente sull'attrazione che sulla propaganda; noi abbiamo bisogno di mantenere sempre l'anonimato personale a livello di stampa radio e filmati.

12. Anonymity is the spiritual foundation of all our traditions, ever reminding us to place principles before personalities.

L'anonimato è il fondamento spirituale di tutte le nostre tradizioni e ci ricorda di anteporre sempre i principi alle individualità.